

BÀI DIỄN NÔM

VĂN TẾ GIÁO SƯ NGUYỄN KHẮC KHAM

posted Oct 16, 2009, 1:45 PM by Quốc-Anh Vương

Đọc trước linh cữu Thầy Nguyễn Khắc Kham,
ngày 14/03/2007, quán tại Garden Chapel, San Jose, CA.

Lê Văn Đặng

Kính thưa Thầy, thưa Thầy 敬 嘍 傑 嘍 傑

Là môn sinh mới nhứt 羅 們 生 贄 壹

Thầy thương dạy quá nhiều 傑 愴 咁 過 饒

Khéo dẫn dò lảm việc 窖 嘍 啖 夥 役

Nào Phật Học, Văn Học 冤 佛 學 文 學

Chữ Nôm cùng chữ Hán 咿 喃 拱 字 漢

Cho lớp trẻ sau này. 朱 立 雉 麩 尼

Xin thưa lại với Thầy 嘑 嘍 吏 尔 傑

Ít việc đã làm xong 𠵼 役 匋 濫 雙

Nhiều việc còn dang dở 饒 役 群 揚 換

Đặng Thế Kiệt khởi thảo 鄧 世 傑 啟 討

Bản điện toán Hán Việt 版 電 算 漢 越

Tự Điển của Thiệu Chửu 祠 典 貼 韶 筭

Nguyễn Hữu Vinh hợp biên 阮 有 榮 合 編

Lê Văn Đặng dự phần 黎 文 鄧 譽 分

Lại thêm Nguyễn Doãn Vương. 吏 添 阮 尹 旺

*Về Tự Điển Chữ Nôm
Trích dẫn trong Văn Nôm
Đặng Đỗ Nguyễn Trần Lê¹
Đã nhiều năm kỳ mài
Qua được nửa đoạn đường
Nay lo in thành sách.*

搗序典甞喃
摘引中文喃
鄧杜阮陳黎
缶饒辭棋捩
過得姘断塘
尼妒印成冊

*Thầy cũng có giao phó
Giúp Tiến Sĩ Richard
Hoàn thành sách Phật Giáo
Có phần liên quan tới
Phật học của nước ta
Cụ Richard A Gard²
Tuy tuổi ngoài chín mươi
Làm việc rất nghiêm túc
Thảo hơn tám trăm trang
Còn soạn thêm chương nữa
Cụ có cho Viện ta
Quyền sử dụng sách này
Sau khi Cụ theo Thầy
Về thế giới Cực Lạc.³*

傑拱固交訃
勸進士叻抄
完誠冊佛教
固分聯觀細
佛學貼涪些
俱叻抄阿船
雖轆外尪迕
濫役室嚴足
討欣慘慕妝
群撰漆章女
俱固朱院些
顛使用冊尼
姦欺俱遶傑
術世界亟樂

Khi làm Monographs

欺濫摹奴搭

Toàn bài vở Viện ta
Thầy e ngại người đọc
Trách chúng ta vị kỷ
Thầy gọi sách Quảng Hàm⁴
Dẫn dịch ra Việt Ngữ
Việc này đã trình làng
Trong Việt-Học Thư Quán.
Thầy còn có dẫn thêm
Về hai nhà Nôm học
Văn Hựu, Trần Kinh Hoà
Cũng phải lo cho đủ
Vì phải thêm chữ Nôm
Lấy mã Unicode
Mới làm được bản in.
Dự án Chinh Phụ Ngâm
Đã hoàn tất mỹ mãn
Hán Nôm Việt Anh Pháp
Lại thêm bản chữ Nhựt
Theo khuyến cáo của Thầy
Đức Kính đã xin phép⁵
Được phổ biến rộng rãi
Trong Việt-Học Thư Quán.

全牌碣院些
傑依礙馱讀
噴衆些為己
傑掖册廣咸
引譯罨越語
役尼匱呈廊
中越學書綰
傑群固引漆
術仁家喃學
文宥陳荆和
拱沛怙朱楚
為沛漆孛喃
裊縞幽鋳餽
黓濫得本印
譽案征婦吟
匱完畢美滿
漢喃越英法
吏漆本字日
遼勸誥貼傑
德敬匱吁法
待譜變齏待
中越學書綰

Kể từ năm Bính Tuất
Lớp Hàm Thụ Online⁵
Chữ Hán Bằng Kinh Phật
Thêm Giới Thiệu Chữ Nôm
Các cấp 1, 2, 3
Văn Học Nôm tạm đủ.

計自辭丙戌
笠含受孳喃
字漢朋經佛
添誠刮孳喃
各急沒仁匹
文學喃暫楚

Kính trình trước linh sang
Đại Sĩ Nguyễn Khắc Kham
Trọn Trăm Năm Trụ Thế
Chư Thánh Chúng tiếp dẫn
Người trở về nguyên vị.
Nam Mô Đức Bản Sư
Nam Mô Di Đà Phật.
Lê Văn Đặng

敬呈翺靈床
大士阮克龕
侖募辭佳世
諸聖眾接引
馱跋術原位
南無德本師
南無彌陀佛
黎文鄧

PHỤ CHÚ

(1) Đặng Đỗ Nguyễn Trần Lê:
BBT *Tự Điển Chữ Nôm Trích Dẫn*: Đặng Thế Kiệt, Đỗ Quốc Bảo, Nguyễn Văn Sâm,
Nguyễn Hữu Vinh, Nguyễn Doãn Vượng, Trần Uyên Thi, Lê Sơn Thanh,
Lê Văn Đặng

(2) Richard A. Gard: a Lecturer in Buddhist Studies at Yale University, Advisor to
President Richard Nixon, buried at Arlington National Cemetery.

(3) Personal Communications

(4) Dương Quảng Hàm: *Le chữ Nôm ou Ecriture demotique*

(5) Nguyễn Đức Kính, một sinh viên tại Tokyo, xin phép Phu nhân
GS Takeuchi và Công ty xuất bản Daigaku Shorin (DILA <http://www.dila.co.jp/>)
đã được phép Viện Việt-Học phổ biến bản dịch Chinh Phụ Ngâm ra Nhật ngữ
trên Trang Nhà Việt-Học www.viethoc.org.

(6) Lớp Hàm Thụ Online: Lê Văn Đặng chủ biên, các em Vương Quốc Anh, Trần Uyên Thi, Nguyễn Doãn Vượng và Nguyễn Tuấn Khanh phụ giúp linh tinh.